

Verordnung

wider die

Verführung junger Mädchen

zu

Bordell- und anderer feiler Hureren

und wider

die Ausbreitung venerischer Uebel in Posen.

U S T A W A

przeciwko

zwodzeniu młodych dziewczyn

do

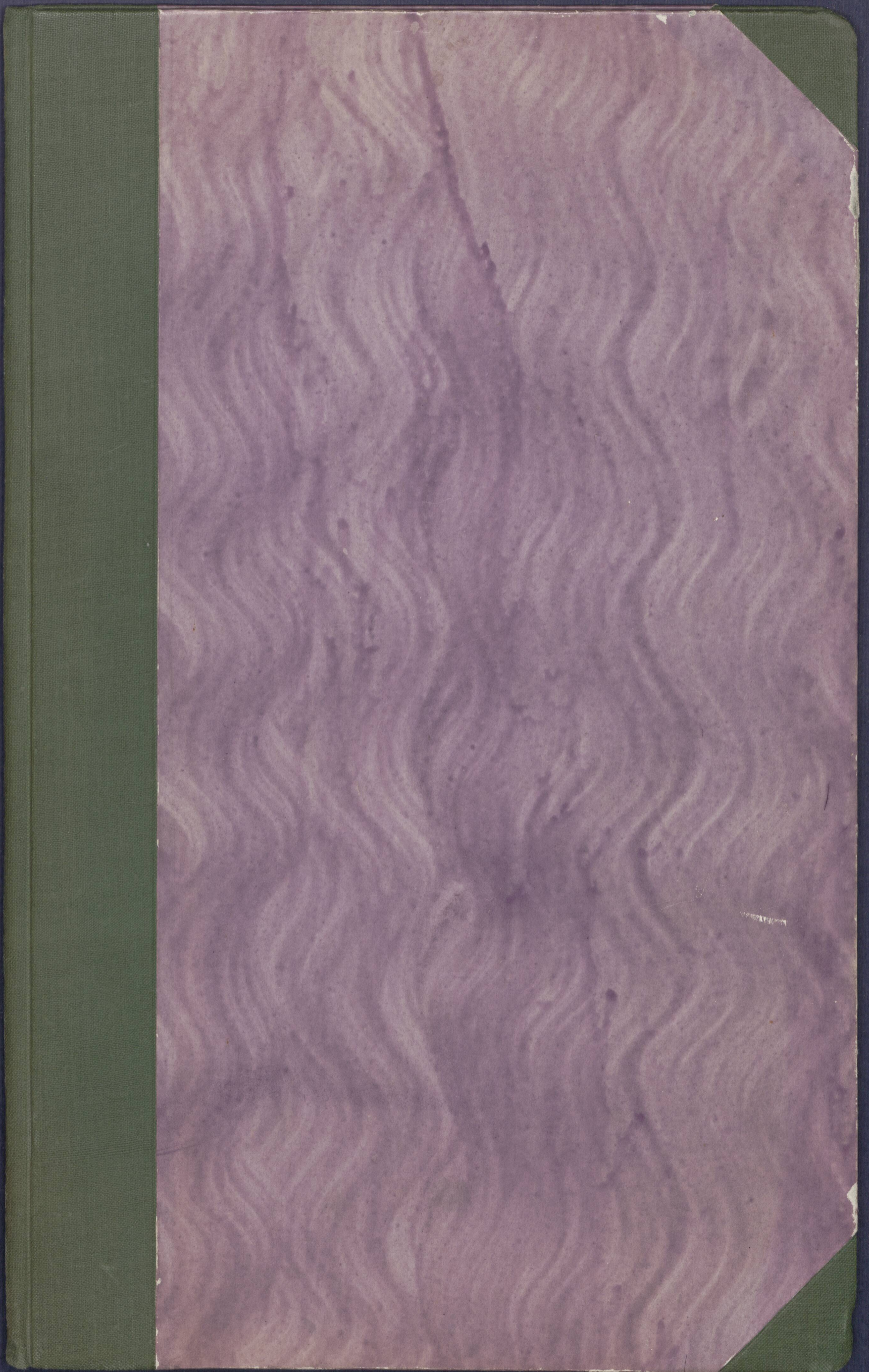
Burdelów i do innego gatunku rozwiałości,

iako też:

przeciwko rozszerzaniu się wenerycznych chorob w Poznaniu.

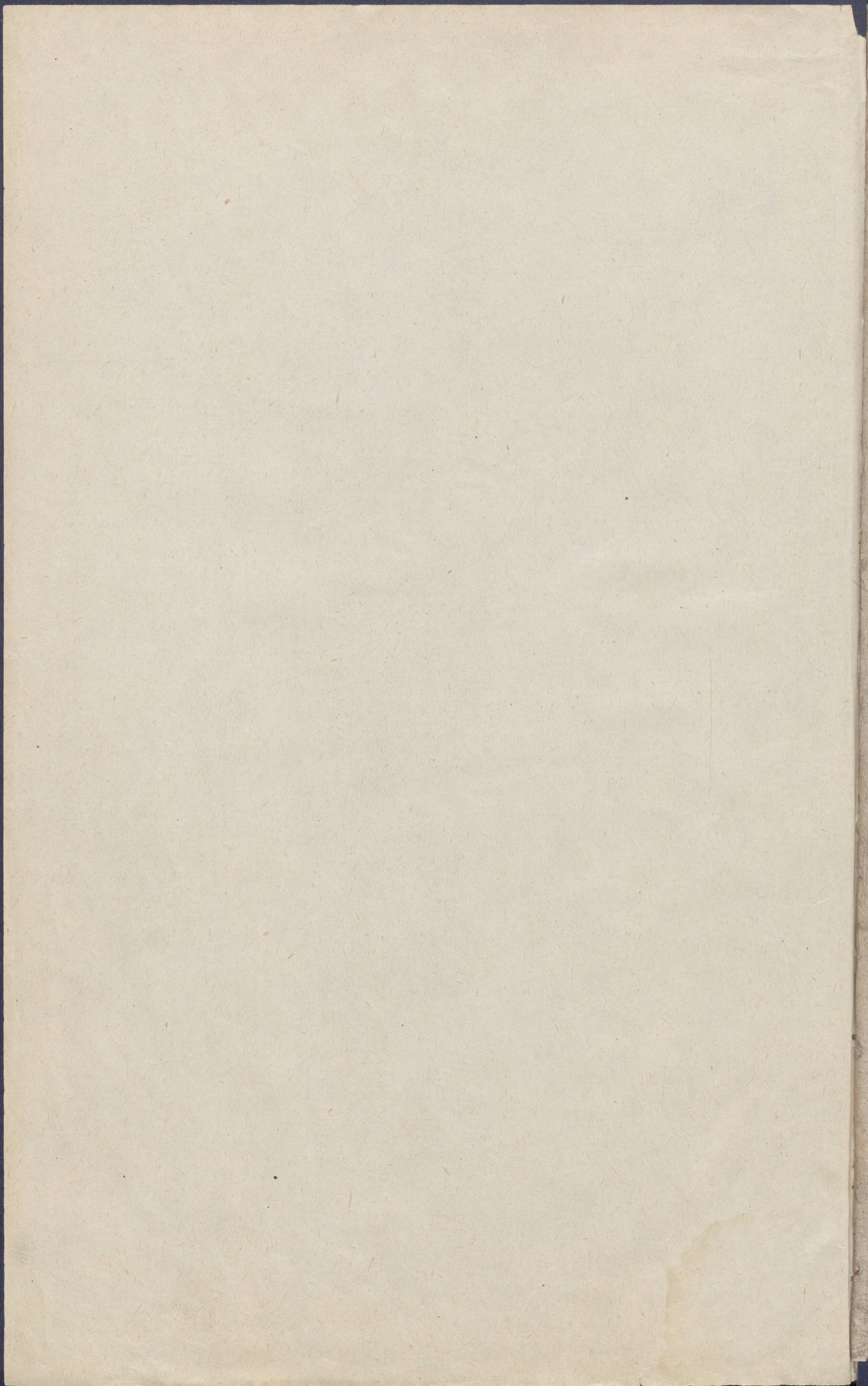
Posen, gedruckt bey Decker und Compagnie.

[1804]





2001. KWI. 0 4





Verordnung

wider die

Verführung junger Mädchen

zu

Bordell- und anderer feiler Hurerey

und wider

die Ausbreitung venerischer Uebel in Posen.

U S T A W A

przeciwko

zwodzeniu młodych dziewczyn

do

Burdelów i do innego gatunku rozwiozłości,

iako też:

przeciwko rozszerzaniu się wenerycznych chorob w Poznaniu.

Posen, gedruckt bey Decker und Compagnie.

[1804]

U. S. T. A. W. A.

U. S. T. A. W. A.

U. S. T. A. W. A.

U. S. T. A. W. A.

242,236 III



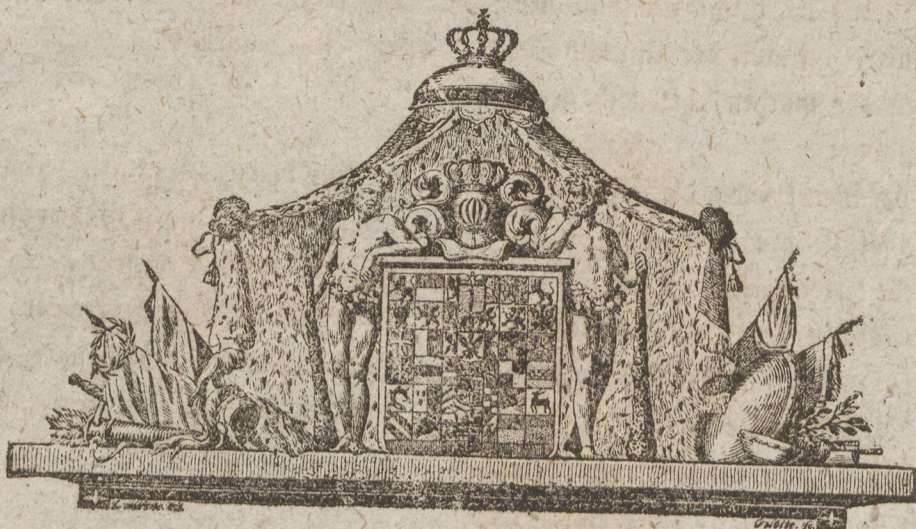
U. S. T. A. W. A.

U. S. T. A. W. A.

U. S. T. A. W. A.

U. S. T. A. W. A.

1950. Da. 1517



Es ist in Erfahrung gebracht, daß junge unerfahrene Mädchen, besonders aus kleinen Städten und vom platten Lande, unter arglistigen Vorspiegelungen, sie in vortheilhafte Dienste unterzubringen, nach Posen gelockt, dort aber, ohne es zu wissen, in Bordelle gebracht, und wider ihren anfänglichen Vorsatz zum feilen Hurenleben, also zu ihrem Verderben, verleitet worden. Gleichergestalt ist bemerkt worden, daß die feilen Dirnen, nachdem sie selbst angesteckt sind, sich, so lange es der Zustand ihrer venerischen Krankheit nur immer zuläßt, preis zu geben fortfahren, wodurch indessen die weitere Ansteckung vermehrt und ausgebreitet wird.

Solchen schändlichen Verführungen und den höchst verderblichen Folgen aus der überhandnehmenden Mittheilung des venerischen Uebels nachdrücklichst zu begegnen, werden nachstehende Vorschriften zur Wissenschaft und genauesten Beobach-

Dostrzegłszy tego, że młode i bez doświadczenia dziewczęta, osobiwie z małych miast i ze wsiow różnemi powabami pod pretextem pomyslniejszemy służby do Poznania się ludzą, i mimo woli ich do Burdelow oddawane bywają, a tём sposobem na nierząd i ostatni upadek poświęcane zostają. Pokazało się także, iż zaraziwszy się takie dziewczęta, tak długo, iak im weneryczna choroba tylko pozwala z męszczyznami przestają, przez co taż zaraza znacznie pomnażana i rozszerzona bywa.

Przeto zapobiegając tym tak szkodliwym i w czasie arcyszkodliwym bezprawiom z zagęszczonych wenerycznych chorob pochodzącym następujące przepisy do wiadomości i ścisłego zachowania się dla kobiet

tung der Huren-Wirthschaften und der Weibspersonen, die aus der Unzucht für Lohn ihr Gewerbe machen, hiedurch gegeben und festgesetzt:

1. In der Regel sollen die Weibspersonen, welche mit ihrem Körper ein Gewerbe treiben, sich in öffentlichen unter Aufsicht der Polizey stehenden Huren-Häusern, und unter Aufsicht eines Wirths oder einer Wirthin aufhalten, damit die Kontrolle über sie um so leichter und zweckmäßiger geführt werden kann.
2. Wer eine solche Hurenwirthschaft anlegen will, muß sich persönlich bey dem Polizey-Direktorio melden, und dessen Erlaubniß zu einem solchen Gewerbe nachsuchen, zugleich aber das Haus, in welchem die Wirthschaft angelegt werden soll, anzeigen, auch die darin aufzunehmenden Weibspersonen persönlich vorstellen.
3. Wenn das Polizey-Direktorium das Gesuch statthast findet, so wird es den Impetranten eine schriftliche Konzession ertheilen, worin die Pflichten des Hurenwirths mit aufgenommen sind. Diese Konzession muß jedoch alle halbe Jahre erneuert werden.
4. Diese Konzession soll dem, welcher sie nachsucht, insofern sonst keine gesetzliche Gründe dem Gesuche entgegen stehen, gegen einen billigen Kanon, der zur Heilungs-Kasse fließen soll, unter der Bedingung ertheilt werden, daß er sich den in diesem Reglement vorgeschriebenen Verordnungen sowohl als denen, welche in Zukunft etwa publicirt werden sollten, bey Strafe des Verlustes der Konzession, unterwirft.

w Burdelach, które za tém chlebem chodzą, stanowiemy:

1. Niewiasty nierządem bawiące się powinny w publicznych Burdelach pod dozorem policyi i gospodarza lub gospodini Burdelu tego zostawać, a to dla łatwiejszego dozoru onychże.
2. Kto takowy Burdel założyć chce, powinien osobiście u Policyinego Dyrektora meldować się, i o pozwolenie względem takiego procederu dopraszać się, oraz ten dom, w którym gospodarstwo takie założone bydz ma, dokładnie opisać, i przyimujące do niego niewiasty osobiście stawić powinien.
3. Jeżeli Direktoryum Policyi wniesioną prozbę za słuszną poczyta, tedy domagającemu się pisany Konsens dany będzie, w którym obowiązki gospodarza Burdelu spisane będą. Tenże Konsens iednak co puł roku ponawiany bydz powinien.
4. Dopraszającemu się o takowy Konsens, jeżeli tylko przeszkody iakiey słusney nie będzie, zapłaciwszy od niego przyzwoity kanon do kassy na kuracyą chorych założoney będzie nadany, a to pod kondycjami w ustawie tey wyrażonemi i na przyszłość postanowić mianemi, tudzież karą utraty konsensu.

5. Wer ohne ausdrückliche Zulassung der Polizey-Obrigkeit eine dergleichen Hurenwirthschaft anzulegen sich unterfängt, verfällt in ein- bis zwey-jährige Zuchthaus-Strafe.
6. Wenn ein Hurenwirth seine Wohnung nebst Wirthschaft verändern will, so muß er solches ebenfalls dem Polizey-Direktorio bey Strafe drey-monatlichen Gefängnisses anzeigen, und dessen Erlaubniß dazu nachsuchen. Ein Haus-Besitzer, welcher wissentlich einem Hurenwirth eine Wohnung zu seiner Wirthschaft vermietet, und ihn darin aufnimmt, ohne sich von ihm die erhaltene Polizey-Genehmigung vorzeigen zu lassen, verfällt in eine Geldstrafe von Zehn Thalern, und derjenige Hurenwirth, der bey Miethung des Logis sein Gewerbe dem Hauswirth verschweigt, hat gleiche Strafe verwirkt.
7. Wer zum zweytenmale diese Anzeige unterläßt, oder zum zweytenmale überführt wird, einen Hurenwirth ohne Konsens zur Miethe aufgenommen zu haben, erleidet resp. sechsmonatliches Gefängniß- oder verhältnißmäßige Geldstrafe.
8. In vorzüglich bewohnten und frequenten Straßen und Plätzen der Stadt Posen sollen keine Bordelle statuirt, sondern solche nur in kleinen Gassen, in einer ziemlichen doch solchen Entfernung von jenen geduldet werden, daß die Polizey dergleichen Wirthschaften ohne Schwierigkeiten kontrolliren, und allen darin vorkommenden Unordnungen mit gehöriger
5. Ktoby bez wyraźnego pozwolenia Zwierzchności Policyi, Burdel takowy założyć odważył się, ten aresztem roku iednego lub dwoch lat ukarany będzie.
6. Jeżeli Burdelu gospodarz swoje mieszkanie i gospodarstwo odmienić zechce, tedy o tym Policynemu Dyrektorowi pod karą więzienia trzech miesięcznego donieść, i na to o pozwolenie prosić powinien. Possessor zaś domu przyjmujący do siebie na mieszkanie gospodarza takiego, nie zapytawszy się o konsens Policyi, zapłaci kary 10 talerow. Nayimuiąc stancyą, a niepowiedziawszy possessorowi o swoim procederze, tey samey podpadnie karze.
7. Ktoby zaś drugim razem niedonosił, i powtornie przekonany został, że bez konsensu do domu swego tém procederem chodzącego gospodarza przyjął, sześciomiesięcznym więzieniem, lub na pieniądze ukaranym będzie.
8. Na pryncypalnieyszych ulicach miasta Poznania, żadne Burdele znaydować się niepowinny, tylko na małych i nieco od pierwszych oddalonych, w takich iednak mieyscach, gdzieby bez trudności Policya nad niemi mieć pilne oko i wszystkim w nich zdarzyć mogącym się nieporządkom czém prędzéz zapo-

Schnelligkeit steuern kann. Hurenwirthschaften, welche gegenwärtig in dergleichen frequenten Gegenden der Stadt existiren, sollen vom nächsten Mieths-Quartal, nach Publikation dieses Reglements an, geräumt werden.

9. Jeder Bordell-Wirth muß, ehe er eine Weibsperson auf- und annimmt, solche beym Polizen-Direktorio stellen, und die schriftliche Erlaubniß dazu nachsuchen. Die schon vorhandenen Bordell-Wirthe aber, welchen das Polizen-Direktorium fernerhin die Duldung zugestehen wird, müssen auf dessen Befehl auch die jetzt schon bey sich habenden Lohn-Huren anzeigen, und dieselben auf Erfordern zu solcher Genehmigung stellen. Wird diese Vorschrift von Seiten des Hurenwirths unterlassen, und er überführt, eine Weibsperson ohne Meldung, sie sey eine fremde oder einheimische, zum feilen Gebrauch bey sich gehabt zu haben, so soll er das erstemal in 20 Rthlr. Strafe oder einmonatliche Gefängnißstrafe, bey der nächstwiederholten Kontravention aber mit dem Duplum der vorgedachten Strafe, und bey der dritten Kontravention mit eben gedachter Strafe und dem Verlust der Konzession bestraft werden. Auch soll es ihm zu keiner Entschuldigung gereichen, daß er die nicht gemeldete Weibsperson nicht zum Huren-Gewerbe, sondern als Freundin aufgenommen, als Dienstmagd vermietet habe, oder was er sonst noch für Ausflüchte anführen möchte; denn er muß jede Weibsperson, die er bey sich aufnimmt, ohne Unterschied sofort anzeigen, und diese Unterlassung

bießen mogła. Burdele dotąd na pryncypalnieyszych ulicach miasta exystujące, mają w naybliższym kwartale, zaraz od publikacyi teyże ustawy gdzieindziej bydź przeniesione.

9. Każdy gospodarz takowy, zacych kobietę iaką przyimuie, powinien ią do Dyrektoryum Policyi stawić i dopraszać się o konsens przyięcia iey. Którzy zaś iuż Burdel trzymają, i którym Policyine Dyrektoryum na dalszy czas takie gospodarstwo prowadzić pozwoliło, powinni teraz bawiące się iuż u nich i takowym chlebem żyjące kobiety donieść, i za każdym żądaniem ie stawić. Jeżeli takowy gospodarz temu przepisowi nie uczyni zadosyć, i przekonany zostanie, że niewiastę niezameldowawszy iey, bądź to obca, czyli tuteysza do nierządu u siebie miał, tedy za pierwszym razem 20 talerami lub więzieniem na miesiąc, za powtorną zaś kontrawencyą dwuynasob, za trzecią atoli kontrawencyą tążę samą karą i do tego utraceniem konsensu iemu danego obłożonym bydź ma. Bynaymniey to iego exkuziue, że niewiastę iaką nie do nierządu, tylko za przyiaciołkę lub służącą przyiął, i iakieby tylko mogł dać exkuzy i wymowki, bo każdą bez excepcyi przyimuiącą do siebie niewiastę bez różnicy zaraz donieść powinien. Pod równą karą zaraz gospodarz takowy zameldować niewiastę powinien,

soll für einen Beweis der Kontravention geachtet werden. Bey gleicher Strafe muß die unverzügliche Meldung geschehen, wenn eine feile Dirne aus einem andern Bordell sich zu ihm begiebt.

10. Unmündige Weibspersonen, die nicht schon vor Publikation dieser Verordnung in einem Bordell bekanntlich oder erweislich Lohnhurerey getrieben haben, soll ein Bordellwirth überhaupt nicht, selbst auch nicht als Dienstmädchen annehmen, und wird das Polizey-Direktorium solches nie verstaten; nimmt er aber eine dergleichen dennoch, ohne sie dem Polizey-Direktorio zu stellen und zu melden, oder gegen dessen Verbot an, so soll er alsdann mit zweyjähriger Zuchthaus-Arbeit bestraft werden.

11. Um überhaupt zu verhindern, daß die venerischen Krankheiten durch inficirte Weibspersonen nicht mehr verbreitet, sondern erstere möglichst in ihrer Entstehung gleich erstickt werden, wird hiermit nachstehendes verordnet:

a) Die Hurenwirthe müssen dem das zu bestellen Wund-Arzte, dem Stadt-Physiko, so oft sie eine Visitation der Huren bey ihnen vornehmen werden, diese nicht verhehlen, und jede Hure muß sich der Visitation unterwerfen.

b) Wird jedem Bordellwirth zu seiner und der von ihm gehaltenen Lohnhure Wissenschaft, eine von der sachverständigen Behörde abgefaßte gedruckte Anweisung, an welchen Zeichen und Empfindungen eine geschehene Ansteckung und

która z inszego Burdelu do niego się uda.

10. Małoletnych dziewcząt, które przed tém obwieszczeniem teyże ustawy w Burdelu ieszcze niebyły, ani nierządem się niebawiły, niepowinien Burdelu gospodarz, ani nawet za służącą przyjmować, na co Dyrektoryum Policji nigdy zezwolić nie może. Jeżeliby iednak mimo obwieszczenia tego dziewczynę takową przyjął, niestawszy iey do Dyrektoryum Policji, ani iey nie zameldowawszy wskazanym będzie na dwuletnią pracę w domu poprawy.

11. Dla zupełnego zapobieżenia wenerycznym chorobom, aby też przez zarażone niewiasty, bardziej nie rozszerzone, lecz zaraz za pierwszym znakiem takowey choroby wykorzenione były, takowe się stanowią przepisy:

a) Gospodarze Burdelow niepowinni przed ustanowionym na to Cyrulikiem lub Fizykiem mieyskim, ile razy który u nich rewizyą kurwow przedsięweźmie żadney zataić, a każda kurwa koniecznie rewidować dać się powinna.

b) Każdemu z takowych gospodarzy dana będzie drukowana informacya, po których znakach i uczuciach zarazę i początek weneryczney choroby poznać można. Taż informacya od ustanowionego na



der Anfang einer venerischen Krankheit zu erkennen sey, gegeben, und diese Anweisung von dem bestellten Wundarzte ihnen deutlich erklärt werden, um dadurch sowohl selbst ihren Zustand beurtheilen, als auch ihm bey ihrer Visitation solchen eröffnen, und Arzt und Chirurgus dadurch zur Vermuthung oder Entdeckung eines bey ihnen entstandenen venerischen Uebels um so mehr in den Stand setzen zu können.

- c) Gleichergestalt sollen die Weibspersonen durch eine Anweisung von den Kennzeichen, woran sie bey einer sie begehrenden Mannsperson ein venerisches Uebel argwöhnen, oder gewiß erkennen können, belehrt werden, um sich der fleischlichen Vermischung mit derselben zu enthalten.

12. Verspürt eine Lohnhure an sich, daß sie angesteckt ist, so muß sie Niemanden mehr zum Beyschlaf zulassen, sondern ihren Krankheits-Zustand ihrem Hurenwirth, oder dem Polizey-Kommissario, oder dem Chirurgus des Zirkels anzeigen, und soll alsdann unverzüglich für ihre Heilung in dem Stadt-Lazareth gesorgt werden. Unterläßt die Weibsperson oder der Wirth jene Anzeige, oder wollen sich beyde durch Winkelfuren, oder selbst durch Annahme eines Arztes zur Kur helfen, so soll erstere nach bewerkstelligter Heilung in dem Stadt-Lazareth, der Wirth aber sofort, das erstemal mit dreymonatlicher Gefängniß, im Wiederholungsfalle aber mit sechsmonatlicher Zuchthaus-Strafe nebst Willkommen und Abschied bestraft werden.

to Doktora, będzie mu wyraźnie explikowana, tak dla osądzenia stanu ich, iako też przy rewizyi Doktorowi lub Cyrulikowi odkrycia, aby ci tém łatwiey powstaiącym wenerycznym chorobom zapobiec mogli.

- c) Témże samym sposobem, mają bydź niewiasty zainformowane o znakach, po których u mężczyzn weneryczną chorobę dokładnie poznać można, dla wstrzymywania się od społeczności.

12. Jeżeli ktora kurwa zarażoną się bydź miarkuie, tedy z żadnym mężczyzną w dawać niepowinna, lecz zaraz o swoiey chorobie gospodarzowi lub Policyjnemu Kommissarzowi, albo Cyrulikowi cyrkułu donieść ma, a natychmiast w mieyskim Lazarecie będzie się około zdrowia iey staranie miało. Jeżeliby niewiasta lub gospodarz takowy tego nie donosili, albo prywatnie kurować się i Doktora przyiać mieli, tedy niewiasta po wygoieniu w mieyskim Lazarecie, gospodarz zaś zaraz za pierwszym razem więzieniem na miesiąc, w powtornym przypadku zaś sześciomiesięczną domu poprawy karą, wraz z przywitaniem i pożegnaniem ukaranemi bydź mają.

Hat die Weibsperson durch Verschweigung ihrer venerischen Krankheit zur weitem Verbreitung des Uebels Anlaß gegeben, so soll sie selbst das erstemal mit Zuchthaus-Strafe auf 6 Monate bis Ein Jahr nebst Willkommen und Abschied bestraft werden; überdies soll der Bordell-Wirth, wenn er den Krankheits-Zustand einer solchen feilen Dirne gewußt zu haben, überführt wird, außer obiger Strafe auch noch sämtliche Heilungs- und Verpflegungskosten bezahlen, oder im Arbeits-Hause abarbeiten. Zu jener Kosten-Erstattung soll ein Bordell-Wirth auch selbst auf den Fall angehalten werden, wenn ihm der inficirte Zustand einer bey sich gehaltenen Hure unbekannt war; weil diese Verbindlichkeit als eine mit dem ihm auf seinen Antrag zugelassenen Gewerbe um des allgemeinen Besten willen verknüpften Last und Gefahr geahndet werden soll.

13. Hat bey einer Hure eine venerische Krankheit, ehe sie solche entdeckt, oder angegeben, einen so hohen Grad erreicht, daß nach dem Erkenntniß von Sachverständigen und namentlich des Stadt-Physici dieselbe ihre Krankheit schon eine Zeitlang gewußt haben kann, so soll sie, wenn sie auch nicht überführt werden möchte, Jemanden wirklich angesteckt zu haben, dennoch dafür angesehen und so behandelt werden, als wenn sie diese Krankheit bereits andern wirklich mitgetheilt hätte.

14. Um den Hurenwirthen die Kur ihrer Lohn-Huren möglichst zu erleichtern, so soll jeder Hurenwirth für jede konjessionirte Lohn-Hure monat-

Gdy niewiasta przez zarażenie swoiey weneryczney choroby do dalszego rozszerzenia teyże powod dała, więc za pierwszym razem cuchthauzową karą, na sześć miesięcy, lub rok z przywitaniem i pożegnaniem ukaraną będzie. Nadto ieszcze gospodarz Burdelu, jeżeli o chorobie takowey kobiety wiedział, i o tym przekonany został, oprócz wyżey rzeczoney kary, wszystkie koszta z tey choroby wyniknąć mogące sam ponosić powinien. Także gospodarz do zapłacenia tychże kosztow, chociażby iemu stan takowey kobiety zarażoney niewiadomy był, ponieważ ten obowiązek na niego przy dawaniu iemu konsensu dla powszechnego dobra i bezpieczeństwa włożony został, przynaglonym i ukaranym byź ma.

13. Jeżeli u której kurwy weneryczna choroba, nim się odkryła lub doniosła do takiego stopnia przyszła, że podług wiadomości znających się, a mianowicie Fizyka mieyskiego o swoiey chorobie już dawno wiedzieć mogła, tedy takowa, chociażby nieprzekonaną była, iż w istocie kogo zaraziła, tak zato ukaraną byź ma, iakby była kogo w chorobę wprowadziła.

14. Ażeby tym gospodarzom kuracya takowych niewiast nie wiele kosztow sprawiła, tedy każdy Burdelu gospodarz za każdą kon-

natlich respective 12 und 8 ggr. zur Heilungs-Kasse entrichten; welcher Beitrag in der Konzession näher bestimmt werden wird. Aus gedachter Kasse sollen die venerisch werdenden Lohn-Huren in dem Stadt-Lazareth kurirt, und die diesfälligen Kosten und Alimentation bis auf Höhe 6 Rthlr. für jede bestritten werden. Sollten vorgenannte Kosten diese Summe aber übersteigen, so ist jeder Hurenwirth verpflichtet, das Mehre gleich zu entrichten, auch dergleichen Personen mit Wäsche und den nothdürftigsten Kleidungsstücken zu versehen. Dagegen stehet es jedem Hurenwirth frey, seine venerische Lohn-Hure im Lazareth mit derjenigen Arbeit für seine Rechnung zu beschäftigen, welche sie versteht, und bey ihrem Krankheits-Zustande verrichten kann; wozu sie auch von Seiten der Lazareth-Inspektion angehalten werden soll.

15. Sobald eine Weibsperson im Stadt-Lazareth von ihrer Krankheit geheilt ist, muß sie vor ihrer Entlassung zu Protokoll vernommen werden, wohin sie sich begeben und ihren Aufenthalt nehmen will. Dies Protokoll muß dem Polizey-Direktorio zugestellt werden, welches verpflichtet ist, dergleichen Weibspersonen in strenge Aufsicht nehmen zu lassen, damit sie den Vorschriften dieses Reglements nicht entgegen handeln. Diejenige Weibsperson, die ihren künftigen Aufenthalt fälschlich angiebt, um sich dadurch der Polizey-Aufsicht zu entziehen, wird dafür mit verhältnißmäßigem strengem Gefängniß von 8 bis 14 Tagen bestraft.

cessyonowaną kurwę, co miesiąc respective 12 i 8 dgr. do kuracyney kassy płacić ma, która to składka w danym konsensie dokładnie opisana będzie, kurwy nabywszy weneryczney choroby z rzeczoney kassy w Lazarecie kurowane, tak koszta iako i alimenta do sześciu talerow wynoszące za każdą wypłacone bydz maia. Gdyby zaś wspomniane koszta sumę tę przewyższyły, tedy każdy gospodarz obowiązany będzie resztę dopłacić, i do tego ieszcze takową osobę bielizną opatrzyć, i podług możności przyodziać. Każdemu gospodarzowi zaś wolno będzie, swoją weneryczną w Lazarecie zostaiącą kurwę, robotą takową, na której się zna; i w stanie wykonania iest, na iego rachunek trudnić, do której to roboty, także z strony inspekcji Lazaretowey przynagloną będzie.

15. Przyszedszy taka niewiasta w Lazarecie do zdrowia, powinna, nim wypuszczoną będzie, do protokołu oświadczyć, dokąd się udać, i gdzie się bawić myśli. Takowy protokół musi Dyrektoryo Policyi bydz dostawiony, a to obowiązane iest takowe niewiasty pod ścisłym mieć dozorem, aby nie wbrew przepisom tegoż Regulaminu postępowały. Niewiasta miejsce swego przyszłego bawienia się fałszywie podaiąca, aby uniknąć dozoru Policyi, będzie za to ścisłym więzieniem na 8 do 14 dni ukarana.

16. Befindet sich ein Weibsbild in einem Bordell schwanger, so muß der Hurenwirth dem Polizey-Direktorio davon sofort, als solches zu seiner Wissenschaft gelangt, Anzeige thun. Unterläßt der Hurenwirth die Anzeige, und es erfolgt eine heimliche Geburt oder gar ein Kindermord, so hat der Hurenwirth, bios der unterlassenen Anzeige wegen, eine zwey-, vier- bis sechsmonatliche Gefängniß- oder Zuchthausstrafe verwirkt. Die Verpflegung einer solchen Person während der Wochen muß der Hurenwirth besorgen. Es bleibt ihm jedoch vorbehalten, Kosten-Ersatz von dem Schwängerer, oder wenn dieser nicht anzumitteln, von der Mutter zu fordern. Sollte jedoch die Mutter nicht Willens seyn, ferner das Hurenleben fortzusetzen, sondern sich erweislich ehrlich nähren wollen: so bleibt der Regreß für die gehaltenen Kosten dem Hurenwirth zwar an eine solche Person offen, indessen muß er sich begnügen, die Wiederbezahlung quäst. Kosten in billigen von der Polizey-Behörde festzusetzenden Raten anzunehmen.
17. Die Hurenwirthhe haften für die Sicherheit und Ordnung in ihrem Hause, dergestalt, daß wenn in demselben Diebstähle, Schlägereyen, oder andere Verbrechen vorkommen, sie dem Beschädigten hauptsächlich verhaftet sind, auch bleiben sie der Theilnahme an den Verbrechen so lange verdächtig, als das Gegentheil davon nicht ausgemittelt worden.
18. Haben die Hurenwirthhe zur Verhütung solcher Verbrechen nicht alle
16. Gdyby która niewiasta w Burdelu brzemienną została, tedy gospodarz o tém niezwłocznie do Dyrektoryum Policyi donieść powinien, jeżeliby tego gospodarz zaniechał, i sekretny połog, lub wcale dziecięcia za-boystwo nastąpiło, tedy zato dla tego szczególnie, że nie doniósł, na 2, 4 do 6 miesięcy więzieniem lub cuchthausem ukarany będzie, a zatem gospodarz około takowey osoby podczas połogu staranie mieć powinien. Jednakowoż iemu wolno będzie, względem powrocenia kosztow przy połogu mianych tego, który był przyczyną obciążenia trzymać się, gdyby zaś o nim dowiedzieć się było trudno, tedy na matce onych poszukiwać może. Jeżeliby zaś taż niewiasta! kurewstwo porzucić i uczciwe życie prowadzić chciała, tedy gospodarzowi wolno za poniesione koszta do tey osoby mieć regreß, z tem wszystkim iednak musi się też kontentować zapłatą w ratach przez Policyą ustanowionych.
17. Gospodarze takowi za bezpieczeństwo i porządek w domu swoim stać powinni, iż gdyby w nim iaka kradzież, bitwa, lub insze przestępstwo się zdarzyć miało, poniesioną szkodę nadgrodzić winni będą, także poty za podeyrzanych uczestnictwa tegoż występku zostaią, poki gruntowna prawda się nie odkryje.
18. Jeżeli gospodarze do zapobieżenia takowych przestępstw wszel-

mögliche Sorgfalt und Mittel angewandt, so sollen sie nach Verhältniß der begangenen Fahrlässigkeit mit Geld- oder Gefängniß-Strafe belegt, wenn aber dergleichen Verbrechen öfter bey ihnen angetroffen worden, die Wirthschaft für immer aufgehoben werden.

19. Es sollen bey einer zwischen dem Denuncianten und der Heilungs-Kasse zu theilenden Strafe von 5 Thälern für jeden entdeckten Kontraventionsfall, in Bordellen keine berauschede Getränke, als z. B. Wein, Punsch, Brandtwein u. verkauft werden, und die Häuser selbst bey einer gleichen und gleichmäßig zu vertheilenden Geld-Strafe, nie länger als des Winters bis 10, des Sommers aber bis 11 Uhr Nachts offen bleiben.

20. Sobald sich eine feile Dirne aus einem Bordell in ein anderes begiebt, so muß die diesfällige Meldung unverzüglich und spätestens binnen 12 Stunden sowohl von dem Wirth, den sie verläßt, als auch von dem Wirth, zu welchem sie sich wieder hinbegeben hat, geschehen. Die Unterlassung der Meldung soll ebenso angesehen und bestraft werden, als die Annahme einer Hure ohne Meldung und Erlaubniß.

21. Der Austritt aus dem Huren-Hause darf keinem darin bis dahin befindlich gewesenen Weibsbilde, das diese Lebensart ändern und sich auf eine ehrbare Weise ernähren will, verschränkt oder erschwert werden. Selbst wegen gegebener Vorschüsse, oder sonst gemachter Schulden, darf der Wirth eine solche Person, bey Verlust der Forderung, wider ihren

kiego starania i środków nieprzykładali, tedy za takowe niedbalstwo na pieniądze lub więzieniem ukaranemi będą, a gdy częścicy takie przestępstwo się przytrafi, tedy gospodarstwo takowe od nich na zawsze odjęte bydz ma.

19. W Burdelach żadnych tęgich trunkow, iako to: wina, ponczu, wodka, pod karą 5ciu talerow za każdą kontrawencyą zapłacić mianą, którey połowa denuncyantowi, druga połowa kuracyney kassie służyć ma, przedawać niewolno. Burdele zaś pod równą karą pod czas zimy o 10tey, pod czas lata zaś o 11. godzinie zamknięte bydz powinny.

20. Skoro kurwa z iednego Burdelu do drugiego przenieść się zechce, tedy zaraz, a naydaley w 12stu godzinach, tak od gospodarza, od którego odeszła, iako też od tego, do którego przystała powinna bydz zameldowaną. Niezameldowanie tak uważane i ukarane będzie, iak przyięcie kurwy bez zameldowania i pozwolenstwa.

21. Wystąpienie niewieście z Burdelu, końcem prowadzenia życia uczciwego, nie powinno bydz tamowane, gdyby się gospodarzowi i zadłużyła, który wtey mierze, pod utratą pretensyi swoiey przedsięwzięciu takowemu przeszkodzić nie powinien. Policyine Dyrektoryum takową osobę, która życie nierządne i

Willen nicht zurückhalten. Das Polizey-Direktorium wird einer solchen Person, die das Hurenleben und in dieser Absicht das Bordell verlassen will, zur Ausführung ihres Vorsatzes gegen alle Hindernisse, unverzüglichem wirksamen Beystand leisten. Einer Hure, die das Bordell verlassen will, um auf eigene Hand Lohnhureren fortzusetzen, soll dies zwar, jedoch nur mit ausdrücklicher Erlaubniß der Polizey verstattet werden. Unterläßt es eine Hure, die sich auf eigene Hand etabliren will, ihren Austritt aus dem Hurenhanse anzuzeigen, oder verläßt sie das Bordell unter dem Vorwande einer zu ergreifenden ehrbaren Lebensart, wird aber darauf betroffen, daß sie auf eigene Hand Lohnhureren treibt, so soll sie schon um deswillen mit viermonatlicher Zuchthaus-Strafe, mit Willkommen und Abschied bestraft werden. Da es auch in Erfahrung gebracht worden ist, daß viele Hurenwirthe ihren Weibspersonen mit unbilliger Härte begegnen, und sie zugleich in so strenger Aufsicht halten, daß sie ihre Beschwerden darüber der kompetenten Obrigkeit nicht anzeigen können, so wird das Polizey-Direktorium von Zeit zu Zeit ex Officio und ohne Beysehn des Hurenwirths darüber Erkundigung einziehen lassen, ob die Huren gegründete Beschwerden gegen ihre Wirthe vorzubringen haben.

22. Den Lohnhuren in den Bordellen wird es ernstlich untersagt, auf der Strafe, vor dem Hause und in den Fenstern durch Geberden, Zeichen und Winke die Vorübergehenden anzulocken, oder einzuladen, und

Burdell porzucić zechce, w zamiarze iey wspierać powinno. Kurwie chcącey Burdel porzucić i kurewstwem samey bawić się, ma bydź w prawdzie wolno, ale nie inaczey, tylko za pozwoleniem Policyi. Jeżeli zaś kurwa na swoją własną rękę nierząd, bez pozwolenia prowadzić by miała, wystąpiwszy pod tém pretextem z Burdelu, że chce uczciwe życie prowadzić, a zastanoby ią znowu na kurewstwie, tedy za to karą cuchthauzową na cztery niedziele z przywitaniem i pożegnaniem ukaraną będzie. Ponieważ także wiadomość zasła, że wielu gospodarzy z swoimi nierządnicami z nieprzyzwoitą ostrością postępują i w tak ścisłym trzymają dozorce, że swych zażaleń mieyscowej Zwierzchności donieść nie są w stanie, przeto Policyine Dyrektoryum często z urzędu swego, w niebytności gospodarza dochodzić będzie, czyli też kobiety gruntowne zażalenia przeciw swoim gospodarzom maia.

22. Kurwom w Burdelach surowo zakazuje się, aby na ulicy, przed domem i w oknach przez iakieźkolwiek znaki przechodzących niewabiły do siebie, na co gospodarze pozwalac nie powinni,

die Hurenwirthen müssen solches von ihren Dirnen nicht leiden. Die Poltzen-Bediente werden hierauf fleißig vigiliren. Diejenige Hure, die wider jenen Befehl handelt, wird das erstemal mit dreytägigem, bey Wiederholung aber mit achttägigem und längerem Gefängniß, halb bey Wasser und Brod bestraft werden, der Wirth, der solches nachgesehen, oder gar veranlaßt zu haben überführt wird, hat doppelte Strafe zu gewärtigen.

23. Einzelne sich auf ihre eigene Hand zur Unzucht mit mehreren sich feil haltende Frauenspersonen müssen sich ebenfalls bey der Poltzen zur Aufzeichnung und Konzessionirung melden, sich gleich den Lohnhuren in Bordellen der Visitation durch den Stadt-Physikus oder Chirurgus unweigerlich unterwerfen und ebenfalls den festgesetzten Beytrag zur Heilungskasse leisten. Ueberhaupt sind dergleichen Weibspersonen allen den Vorschriften des Reglements, so wie auch, wenn sie dawider handeln, allen darin geordneten Strafen unterworfen; es werden daher selbige hiermit ernstlich gewarnt, sich in der Meinung, daß sie unentdeckt bleiben oder nicht überführt werden würden, der Anzeige von ihrem Gewerbe sich nicht zu entziehen.

24. Die im Finstern auf den Straßen herumwankenden Gassenhuren sollen nicht geduldet, sondern im Betretungsfalle aufgegriffen, und wenn sie mit einer venerischen Krankheit behaftet seyn sollten, nach ihrer Heilung auf sechs bis zwölf Monate, nebst Willkommen und Abschied, ins Zuchthaus gebracht werden.

na co także Policyini słudzy ściśle będą czuwać. Kurwa tego rozkazu niedopełniająca, za pierwszym razem więzieniem na 3 dni, za powtornym przekroczeniem na 8 i więcej dni o wodzie i chlebie ukarana będzie. Gospodarza przez szpary na to patrzącego, i że do tego sam był powodem przekonanego, dubeltowa kara czeka.

23. Któreby na swoją własną rękę z drugimi kobietami nierząd prowadzić chciały, takowe u Policyi do nakonotowania meldować się, i wzorem kobiet w Burdelach zostających nie wzbronnie rewizyi przez Fizyka mieyskiego, lub Cyrulika podpadać, niemniej ustanowioną składkę do kassy kuracyney płacić powinny. Zgoła wszystkie takowe niewiasty przepisom w ustawie tej zachodzącym, i gdy wbrew onym postąpią ustanowionej karze podpadną. Napominają się zatem surowo, ażeby o swoim procederze natychmiast doniosły, nie uwodząc się iakowym mniemaniem, iakoby się takowy proceder miał ukryć.

24. Podczas ciemney nocy po ulicach tułaiące się kurwy nie mają być cierpiane, a schwytane na uczynku, gdyby ieszcze nadto weneryczną chorobą zarażone były miały po wygoieniu na sześć lub 12 miesięcy z przywitaniem i pożegnaniem do domu poprawy oddane będą.

25. Nicht minder wird auf die Kupler und Kuplerinnen genau vigilirt werden. Hierunter werden diejenigen Personen verstanden, welche junge Leute oder auch verheyrathete beydersley Geschlechts zu Ausschweifungen verführen, ihnen dazu Gelegenheit verschaffen, oder sonst dazu beförderlich sind. Im Betretungsfalle sollen sie Zuchthaus, oder andere Straf-Arbeiten auf sechs Monate bis zu zwey Jahren zu gewärtigen haben. Haben sie aus dergleichen Kuppelleyen ein Gewerbe gemacht, so soll zwey, bis dreyjährige Zuchthaus-Strafe eintreten, diese mit Willkommen und Abschied geschärft und ein dergleichen Verbrecher nach erduldeter Strafe aus Posen für immer verbannt werden.

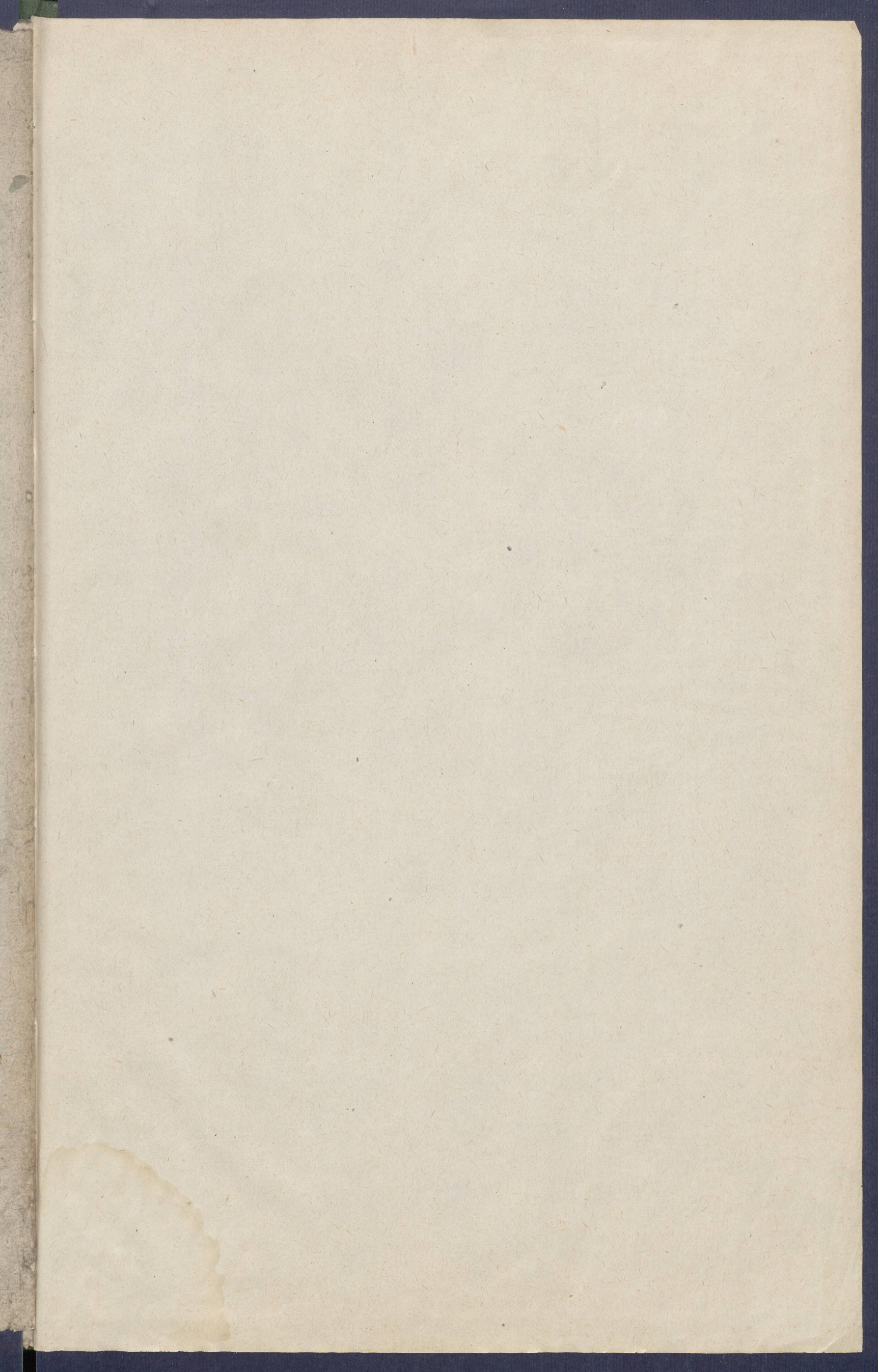
26. Ist eine unschuldige Person durch List oder Gewalt in ein Hurenhaus mit Vorwissen oder Genehmigung des Wirths gebracht worden, so hat letzterer öffentliche Ausstellung und sechs, bis zehnjährige Zuchthaus-Strafe nebst Willkommen und Abschied verwirkt. Auch ist dergleichen Verbrechern unter keinerley Vorwande die weitere Betreibung einer solchen Wirthschaft zu gestatten.

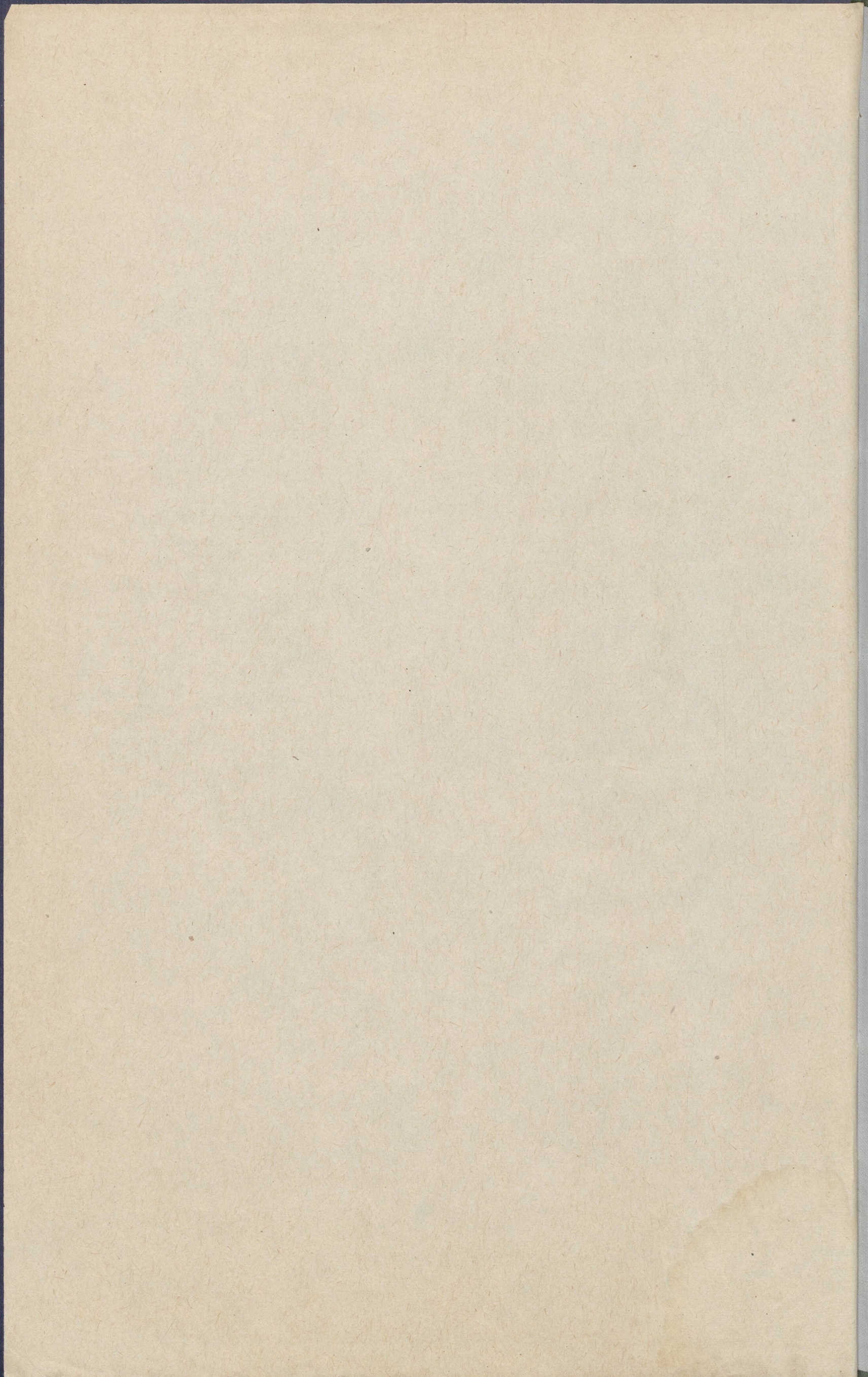
27. In den Fällen der S. 10. 16. 17. 25. und 26., soweit dabey mit den Konventionen gegen die Verordnung zugleich ein Verbrechen gegen andere Strafgesetze konkurriert, soll das Stadtgericht kognosciren und die Remedia gehen von demselben an die Regierung. Wenn hingegen wider die übrigen Verbote dieser Verordnung kontravenirt wird, so soll das

25. Będzie się niemniej na Rayfurki i Rayfurow ściśle czuwało, pod temi rozumieją się takie osoby, które młodym ludziom lub żeniątym oboiey płci do rozwiozłego życia okazyją daią. Wprzypadku przekonania ich o takowym występku, tedy kara cuchthauzowa na sześć miesięcy i do dwoch lat ich czekać będzie. Jeżeli z takiego Rayfurowstwa proceder założył, tedy za takie przestępstwo na dwa do trzech lat cuchthausem z przywitaniem i pożegnaniem ukarani, a po odniesioney karze na zawsze z Poznania wygnani bydź mają.

26. Skoro niewinna osoba przez podeyście i gwałt do kurewskiego domu zwiedzą i pozwoleniem gospodarza z prowadzoną będzie, tedy takowy gospodarz na publiczne wystawienie go ludowi i karę cuchthauzową na sześć do lat rociu z przywitaniem i pożegnaniem ukarany będzie, które to przestępstwo pod żadnym pretextem niepozwoli więcéy prowadzenia takiego gospodarstwa.

27. W takich przypadkach S. 10. 16. 17. 25. i 26. jeżeli z kontrawencyami przeciw ustawom, oraz przestępstwo przeciw innym karą ustanowionym prawom uważane będzie, powinien sąd mieyski rozsądzić, i remedia od tegoż do Regencyi pozwolone będą. Gdy zaś przeciw innym zakazom teyże usta-







BIBLIOTEKA GŁÓWNA
UNIwersytetu A.M. w POZNANIU



242236

Wypożycza się
tylko do czytelní